

Norway-Ås: Translation services
OJ S 51/2015 13/03/2015
Contract notice
Services

Directive 2004/18/EC

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Norges miljø og biovitenskapelige universitet (The Norwegian University of Life Sciences)

Postal address: Boks 5003

Town: Ås

Postal code: 1432

Country: Norway

For the attention of: Heikki Fjelldal

E-mail: innkjop@nmbu.no

Telephone: +47 67230620

Additional information can be obtained from:

Official name: Norges miljø og biovitenskapelige universitet (The Norwegian University of Life Sciences)

Postal address: Boks 5003

Town: ÅS

Postal code: 1432

Country: Norway

For the attention of: Heikki Fjelldal

E-mail: innkjop@nmbu.no

Telephone: +47 67230620

Specifications and additional documents (including documents for competitive dialogue and a dynamic purchasing system) can be obtained from:

Official name: Norges miljø og biovitenskapelige universitet ([The Norwegian University of Life Sciences)

Postal address: Boks 5003

Town: ÅS

Postal code: 1432

Country: Norway

For the attention of: Heikki Fjelldal

E-mail: innkjop@nmbu.no

Telephone: +47 67230620

Tenders or requests to participate must be submitted: Official name: Norges miljø og biovitenskapelige universitet (The Norwegian University of Life Sciences)

Postal address: Boks 5003

Town: ÅS

Postal code: 1432

Country: Norway

For the attention of: Heikki Fjelldal

E-mail: innkjop@nmbu.no

Telephone: +47 67230620

I.2. Type of the contracting authority

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.3. Main activity

Education

I.4. Contract award on behalf of other contracting authorities

The contracting authority is purchasing on behalf of other contracting authorities: no

Section II: Object of the contract

II.1. Description

II.1.1. Title attributed to the contract by the contracting authority

Framework agreement for translation and text editing.

II.1.2. Type of contract and place of performance or delivery

Services

Service category No 27: Other services

Main site or place of performance: 0214.

NUTS code

II.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The notice involves a public contract

II.1.4. Information about framework agreement

II.1.5. Short description of the contract or purchase(s)

The Norwegian University of Life Sciences (NMBU), wants to enter into framework agreement for the purchase of translation services and text editing. This includes the translation of core texts for the network, menus and framework for the network, application forms, administrative text, articles etc. within the following areas:

Area 1

Translation of administrative text from Bokmål and Nynorsk to English and text editing of English administrative text (standard British English).

Area 2

Translation of administrative text from Bokmål and Nynorsk and text editing of Nynorsk text. For services 1 and 2, the contract will be binding.

In addition to services 1 and 2, the Contracting Authority wants to utilise a contract for translation services and text editing of scholarly text and strategic advertising text. The Contracting Authority wants these texts to be offered as an additional option, that is not contractually binding.

This is because the University has many special research areas that often require completely unique expertise regarding language and jargon, and because strategic advertising text requires text-author competence beyond technically good translation competence.

II.1.6. CPV code(s)

79530000 Translation services

II.1.7. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

II.1.8. Lots

This contract is divided into lots: yes
Tenders may be submitted for one or more lots

II.1.9. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2. Scope of the procurement

II.2.1. Total quantity or scope

Estimated value excluding VAT: 1 800 000 NOK

II.2.2. Information about options

Options: yes

Description of options: In addition to services 1 and 2, the Contracting Authority wants to utilise a contract for translation services and text editing of scholarly text and strategic advertising text. The Contracting Authority wants these texts to be offered as an additional option, that is not contractually binding.

This is because the University has many special research areas that often require completely unique expertise regarding language and jargon, and because strategic advertising text requires text-author competence beyond technically good translation competence.

II.2.3. Information about renewals

This contract is subject to renewal: no

II.3. Duration of the contract or time limit for completion

Duration in months: 48 (from the award of the contract)

Information about lots

Lot No: 1

Lot title: Area 1

1) Short description

Translation of administrative text from Bokmål and Nynorsk to English and text editing of English administrative text (standard British English).

2) CPV code(s)

79530000 Translation services

3) Quantity or scope

Unknown.

4) Indication about different time frame or duration

5) Additional information about lots

Lot No: 2

Lot title: Area 2

1) Short description

Translation of administrative text from Bokmål and Nynorsk and text editing of Nynorsk text.

2) CPV code(s)

79530000 Translation services

3) Quantity or scope

Unknown.

4) Indication about different time frame or duration

5) Additional information about lots

Lot No: 3

Lot title: Scholarly text and strategic advertising text

1) Short description

In addition to services 1 and 2, the Contracting Authority wants to utilise a contract for translation services and text editing of scholarly text and strategic advertising text. The Contracting Authority wants these texts to be offered as an additional option, that is not contractually binding.

This is because the University has many special research areas that often require completely unique expertise regarding language and jargon, and because strategic advertising text requires text-author competence beyond technically good translation competence.

2) CPV code(s)

79530000 Translation services

3) Quantity or scope

Unknown.

4) Indication about different time frame or duration

5) Additional information about lots

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions related to the contract

III.1.1. Deposits and guarantees required

III.1.2. Main financing conditions and payment arrangements and/or reference to the relevant provisions governing them

III.1.3. Legal form to be taken by the group of economic operators to whom the contract is to be awarded

III.1.4. Contract performance conditions

The performance of the contract is subject to particular conditions: no

III.2. Conditions for participation

III.2.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions: See the tender documentation.

III.2.2. Economic and financial ability

List and brief description of conditions: See the tender documentation.

Minimum level(s) of standards possibly required: See the tender documentation.

III.2.3. Technical and professional ability

List and brief description of conditions:

See the tender documentation.

Minimum level(s) of standards possibly required:

See the tender documentation.

III.2.4. Information about reserved contracts

III.3. Conditions specific to services contracts

III.3.1. Information about a particular profession

Execution of the service is reserved to a particular profession: no

III.3.2. Information about staff responsible for the performance of the contract

Obligation to indicate the names and professional qualifications of the staff assigned to performing the contract: yes

Section IV: Procedure

IV.1. Type of procedure

IV.1.1. Type of procedure

Open

IV.1.2. Information about the limits on the number of candidates to be invited

IV.1.3. Information about reduction of the number of solutions or tenders during negotiation or dialogue

IV.2. Award criteria

IV.2.1. Award criteria

The most economically advantageous tender in terms of Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

IV.2.2. Information about electronic auction

An electronic auction will be used: no

IV.3. Administrative information

IV.3.1. File reference number attributed by the contracting authority

2014/02008

IV.3.2. Previous publication concerning this procedure

no

IV.3.3. Conditions for obtaining specifications and additional documents or descriptive document

Payable documents: no

IV.3.4. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

17.4.2015 - 12:00

IV.3.5. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.3.6. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

Other: Norwegian.

IV.3.7. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

until: 16.10.2015

IV.3.8. Conditions for opening of tenders

Date: 20.4.2015 - 0:00

Place:

Ås, Norway.

Persons authorised to be present at the opening of tenders: no

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

VI.3. Additional information

6.3.2 Specific contract terms, cf. PPR § 3-11 (2)

If there shall be performed services or building and construction work as part of the contract contest, the following provisions with requirements for prevailing wages and working conditions apply, cf. regulation 8 February 2008 no. 112 about wages and working conditions in public contracts.

The tenderer shall ensure that employees in their own organisation and the employees of any sub-contractors do not have wages and working conditions less than those required by collective agreements, regulations or that which is normal for the location and occupation. This only applies to employees who are directly involved in fulfilling the contract. The head of the business is responsible for complying with this regulation.

All contracts entered into by the tenderers involving the execution of work in accordance with this contract shall contain similar provisions.

If the tenderer fails to comply with the clause, NMBU reserves the right to withhold any portion of the contract total until there is documented evidence that the relationship is in order. The sum to be withheld shall be equivalent to 2 times the saving for the Contracting Authority.

The tenderer shall, upon request, disclose documentation about the wages and working conditions in effect. The documentation requirement also includes subcontractors.

6.3.3 Quality Audit

The Contracting Authority shall during the contract period be able to request further access to the documentation under point 4.1, as well as request audits of specific areas of significance for the contract.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

VI.4.2. Review procedure

VI.4.3. Service from which information about the review procedure may be obtained

VI.5. Date of dispatch of this notice

11.3.2015